

*El paisaje toponímico asturiano:  
unidad dentro de la diversidad*

(6)

Extracto del texto publicado en  
*El paisaje toponímico asturiano:  
unidad dentro de la diversidad.*  
*Discurso leído por el autor  
en el acto de su solemne recepción académica  
el día 18 de mayo de 2011.*

Contestación por el Ilmo. Sr. D. Joaquín Fernández García.

Edita Real Instituto de Estudios Asturianos. Oviedo..

(6ª parte, continuación)

D) El paisaje de la altura: la vida que comenzaba por los altos

26. *Urriellu (Cabrales) / El Picu l'Urru (Belmonte), Orria (Aller), Orria (Lena), Urria (Teverga)*

Pudiéramos pensar también que, las raíces toponímicas del *picu asturianu* más *famosu* son cabraliegas en exclusiva. No es así, claro. A poco que columbremos los altos del occidente asturiano, damos con El Picu l'Urru, sobre las brañas de Penamanteiga (Belmonte): aquel picacho cónico que destaca a lo lejos por su silueta puntiaguda en el horizonte; y por sus laderas más o menos *pindias* por cualquier senda que subamos. Una inmensa panorámica se abre en redondo sobre tantos otros picos a oriente y occidente. Tal vez por ello, se fue creando una interpretación popular del topónimo, transformado en *El Picu el Horro*, *El Hórreo*, etc., con su grafía correspondiente y todo. La asociación etimológica, una vez más, estudiada por Álvaro Galmés (“Toponimia asturiana y asociación etimológica”, 1987).

Es más, la raíz de *Urriellu* late en otras palabras de la toponimia regional: *Urria*, en los altos de Teverga; *Tsandurriu*, entre Somiedo y Xanestoso (Cangas del Narcea), picacho más alto junto al Cabril; *Orria*, bajo los altos alleranos de Brañafoz (Rubayer); Valdurro, braña somedana sobre La Riera; *Orria*, vaguada alta en Lena; El Tsinu l'Orro, en El Monsacro (Morcín), entre Les Capielles. O la misma Calzá l'Urru, sobre La Senda'l Cares, que atestigua en la distancia la base del *Urriellu* a secas, sin los sufijos añadidos en otras circunstancias. Habría que asociar otros derivados más discutibles, igualmente distribuidos por toda la geografía asturiana: *Urdiales*, *Orrial*, *Penaurdial*, *La Sierra Urdiales...*, en ocasiones fundido con la otra base del homónimo HORDEUM, HORDEALIS (la cebada en este caso).

En definitiva, se suele interpretar esta base del *Urriellu* a partir del preindoeuropeo \*OR-R-, \*UR-R- (colina, altura); para otros, ‘agua’, en algunos casos, y en relación con otras lenguas ibéricas. Tal vez, una misma raíz con referentes sucesivos por simple contigüidad: el agua siempre se valoraba en la altura, como se sigue valorando, donde más falta hacía en verano, sobre todo.

27. *Turón (Mieres) / El Alto Turón (Belmeonte), La Peña Toral (Caso-Ponga), El Toral (Cabrales), Torones, Turiel, El Turutsán (Lena), El Turutsón (Teverga)...*

Cuando escuchamos la voz *Turón*, pensamos de inmediato en el valle *mineru* de Mieres, o en el río *Turón*, a todo más, allá por los altos del Picu Ablaneo, ya límítros con Aller. Más al occidente, conocida es La Praera'l *Turón* y El Picu *Turón* en los altos de Belmonte: prolongada pradería con picacho cimero entre las brañas de Campoleo y Valbona, justo en el valle contiguo a Penamanteiga. Tal vez, a la misma base habría que añadir otros muchos en la toponimia asturiana: *Torones*, *El Toral*, *El Turutsán*, en Lena; *El Turutsón*, en La Pena Sobia, a medias entre teverganos y quirosanos; *La Toral*, en Quirós, bajo Pena Ruea; *El Toural*, en Salas; *La Peña Toral*, entre Caso y Ponga, cuenca del río Se-

meldón; La Quimál *Toral*, sobre Mildón, en El Bierru (Cabrales); El *Toral*, sobre la cuenca del río Casañu, en Cabrales también. Prerromano \*TWR-, \*TOR-, \*TAWR- (altura).

E) El paisaje de los colores: la claridad de las aguas, el resplandor de las calizas...

28. *Alba (Sobrescobio) / La Pena Alba (Quirós), Los Albos (Somiedo), La Penalba (Lena), Obar (Cabrales), Ubales (Caso), Los Albos, El Neverón del Albo (Picos de Europa)*

Salpica el paisaje asturiano la voz *alba*, lo mismo que en ocasiones teje nuestra conversación diaria desde hasta el amanecer al ocaso; o reluce blanquecina en la casulla del cura *el día la fiesta'l pueblu*. Ciertamente, la palabra no sólo resuena entre las calizas del Aramo el día La Fiesta Alba; ni se cuelga solitaria del Neverón del Albu, allí al par de Urriellu en Picos de Europa; ni preside en Los Picos Albos aquellas sosegadas praderas en contraste con las aguas cristalinas de Los Tsagos de Somiedo, a medias entre el azul del cielo y el verdor de las camperas. Ni el murmullo trasparente de las aguas del río Alba quedó en exclusiva para el nombre de una ruta colgada de los altos del Retriñón, limítrofes con La Valencia allerana.

*Todo un léxico del alba traducido a palabras del paisaje*

Nos levantamos ya con el *alba*, *al rayar*, *al riscar el alba*; como recuerda en los pueblos la expresión *misa de alba*; esperamos una *albá* o una *albaína*, si el día comienza *engurriónéu*; saboreamos el *airín albadú*, *un día de xelá*, esperando que descomponga el hielo a lo largo de la mañana. Y bien saben los ganaderos que, para las construcciones y utensilios del campo, la buena madera es la *albar*: la más blanca por dentro, la más fina, la más ligera, la que más dura, si fue cortada al menguante y en los últimos meses del año, en especial.

Saboreamos en el monte las cerezas *albarinas* más tardías, cuando ya *apicalban*; es decir, cuando estén bien maduras, pues antes son más bien *un tantín desaborías, descolorías, nin negras nin colorás*, como las más suculentas del verano en su sazón. En otras voces atisbamos el color blanco al paso por las camperas o senderos: un caballo *patialbu* (con manchas blanca en las patas); una res *estrellalba*: con una estrella blanca en la frente. Todo un léxico del *alba* entre el mar y las montañas, en uso familiar, religioso, o entre los nombres del paisaje.

Pues no sólo, ciertamente, suenan y resuenan las aguas del río al par de la Ruta *l'Alba*, allá por Agues y Sobrescobio arriba. A los lugares citados, hay que añadir muchos con esa misma raíz indoeuropea (ligur, según algunos), \*ALP-, \*ALB- ('altura, blanco'; luego, 'agua'). La Pena *l'Alba*: sobre El Gumial, saliendo a Braña y altos alleranos de Sanisidro; La *Pedralba*, en Casomera (Aller); Les Piedres Albes, en Morcín; La Fonte *Pedralba*, sobre Pola Somiedo; El río *Albión*, en Grandas de Salime; *Penalbeira*, en Vegadeo; *Albar*, en Tineo; *Penoba, Faisalbes*, en Sobrescobiu; *L'Albu*, La Jorcada *l'Alba*, Torre de *l'Alba*, La Vega *l'Albeda*, *Obar, Aliberos, El Cangón del Alba, El Picu Alberos...*, hasta Los Picos de Europa más occidentales. Otra raíz léxica y toponímica que se extiende entre el Deva y el Eo, como tantas.

29. *Argañosa, L' (Oviedo) / L'Argañosa (Cabrales), L'Argañosu (Ribadedeva), L'Argañal (Piloña), L'Arganéu (Belmonte), El Regueiru l'Arganal (Tinéu)*

El color blanquecino rezuma, asimismo, en remotas raíces del paisaje también. En torno a una ciudad como Oviedo, podemos seguir encontrando palabras que se extienden desde Ribadedeva a parte del occidente y al galego. Es el caso de la yerba *argana (Brachypodium pinnatum L, Bromus erectus...)*, gramínea estudiada por Matías Mayor y otros, con una importante función ganadera entre los pastores y vaqueros asturianos hasta estos mismos días. Se escucha, en los pueblos de montaña sobre todo, *argaña, ergaña, argañosu, arganá, arganar, arganéu...* En algunas zonas más orientales, *l'argaña* es, además, un tipo de brezo (*Erica ciliaris, Erica australis...*).

En el trabajo *Las brañas asturianas* (realizado con Adolfo García y Matías Mayor, a golpe de chiruca, de bocata y de muleta), en la parte etnobotánica, habíamos concluido lo siguiente: la *argana* es un tipo de yerba que “*come bien el ganado en seco; en verde les da dentera. En los puertos, las acomete sólo cuando ya no quedan otras más tiernas; o cuando ablandan con las lluvias tardías, ya en otoño. En los praos las arganas son más detestadas por los ganaderos, pues una pequeña mata se vuelve invasora en pocos años, de modo que no deja crecer otras yerbas más apetecibles para el pasto. Las arganas son yerbas masticadas con ansiedad por los perros en ocasiones: tal vez, indigestión, dolores estomacales...*”

*Las yerbas duras que resisten el frío del invierno, y señalan con palabras sus espacios*

En el lenguaje toponímico, resuena especialmente L'Argañosa ovetense: sin duda tiempo atrás ladera de pastizales *arganosos*, alimento de forraje seguro todo el invierno, cuando los ganados descendían de los altos del Naranco y del Aramo, en previsión de los rigores de la nieve; zona soleada, retirada del viento norte, L'Argañosa es (era, más bien) un paraje muy apreciado por sus yerbas desde un tiempo inmemorial, a juzgar por la raíz indoeuropea que conlleva, también estudiada por Martín Sevilla y otros: \*ARG- (brillante, blanquecino), con tantos derivados en otras toponimias regionales y europeas, bastante más allá de estas montañas.

Con la misma base indoeuropea, abunda la palabra toponímica: L'Argañosa, sobre La Molina (Cabrales); L'Arganosa, en La Peña Escrita (en Sobrescobio); L'Argañosu (Ribadedeva); L'Argañosu (Villaviciosa); L'Argañal (Cangues d'Onís); L'Argañal: pendiente bajo los precipicios de Urdiales, que caen casi en vertical sobre el valle de Angón (Amieva); L'Argañal: finca muy *argañosa* en el camino a Pandemules desde Riofabar (Piloña); L'Arganusu (en Laviana); El Puente los *Arganales*, sobre el río Valgrande (Lena); L'Arganal: en La Foiz Grande, subiendo al Puertu Güeria por la ladera de Quirós; L'Arganéu (en Belmonte); El Regueiru L'Arganal: afluente del Narcea a su paso por Tineo...

En definitiva, otra raíz antigua que une de oriente a occidente la toponimia asturiana. Suele interpretarse a partir de un supuesto prerromano \*ARGANNA, a su vez, del citado indoeuropeo \*ARG-, aplicada ahora la voz a ese tipo de yerbas más claras, que destacan en el invierno por llegar a quedarse plateadas a medida que se vuelven secas. En todo caso, un producto muy apreciado por pastores y vaqueros, en épocas en las que había que vivir exclusivamente del medio y de sus productos inmediatos: de ahí la coincidencia de la voz, lo mismo entre los pastores de Vega d'Ariu y Picos de Europa, que entre los vaqueiros de Somiedo o de Quirós.

F) El paisaje sagrado: los dioses y diosas que se fueron sucediendo entre los pobladores asturianos

30. *Tarna (Caso) / Tarna (Picos), Tarna (Xixón), Tarnu (Llaviana), Tárano, Taranín (Lena), Tárano (Cabrales), El Picu Taraniellu (Yernes y Tameza)*

El lenguaje teonímico dejó asentados sobre las peñas otros cuantos topónimos a modo de mojones que señalaran sin confusión los lugares de culto más adecuado para los dioses más propicios. Por ejemplo, el teónimo galo TARANIS, estudiado por Martín Sevilla: el culto a la divinidad céltica del trueno en el noroeste peninsular. En principio, destaca la traducción casi exacta del topónimo antiguo en La Peña *Taranes*, con el poblado justo a los pies: impresionante masa caliza separada del Tiatordos por La Foz de la Escalada, lugar castigado por los rayos en las tormentas, pero con los pueblos de Ponga seguros a la falda. Lo mismo ocurre en otros muchos lugares entre calizas con poblamientos cercanos. Por ejemplo, en La Penasca *Tárano*, sobre la confluencia del río Congostinas con el de Fierros, donde caen chispas espesas en las tormentas, pero que nunca hasta la fecha se desviaron a los pueblos lenenses circundantes. Por esta razón, los lugareños mayores sacaban un crucifijo que colocaban en una ventana mirando a la peña, al tiempo que se santiguaban, y hacían a los nietos rezar una oración breve, para

que se disolviera la tormenta y no llegara a las casas. De hecho, las chispas tan temidas nunca se conocieron en las casas de estos pueblos hasta la fecha.

#### *Una geografía protegida por el dios del trueno en días de tormenta*

Resuena más, ciertamente, el nombre *Tarna*. No sólo es el puerto de Caso que da a La Uña y vertiente leonesa de Lillo, Maraña... *Tarna* es, también, la zona de antiguas minas en Traslavenrosa (Macizo Occidental de Picos de Europa, vertiente leonesa de Valdeón). Como es el pueblo mismo de Xixón, ya en el límite con Siero. O El Picu Táranu: en Cabrales, sobre Carreña y Asiegu. O El Tarnu: entre las cuencas del río Piloña y el río Espinaréu. El *Táraun*: sobre la margen izquierda del río Narcea (Cangas). El *Tárnu*: en Priero (Salas). El Picu *Táranu*: en Ribera de Riba. *Táranu*: en Grazanes, La Riega *Tarañu* (Cangues d'Onís).

Y muchos otros lugares por la geografía asturiana llevan nombre parecido. El Monte *Táranos*, La Cuesta *Táranos*: empinada y tortuosa (vertiginosa) senda desde El Cares a La Vega d'Ariu por la ladera de Trea, Estremeru, Huertu Rey.... *Táranu*: pendiente sobre el río Casañu (Cabrales) que asciende hacia los altos de Cabeza Llorosos. *Tarnu*: en Peñamayor (vertiente de Bimenes). Los *Tarañones*, en Portudera (Cabrales). *Táraño*, en Corvera. *Táraña*, en Siero. El Cuetu los *Táranos*, en Ribadesella. Con unos cuantos derivados que matizan sus correspondientes morfemas: *Taranietsos*, en Miño (Tineo). El Picu *Taraniellu*, en Yernes y Tameza, *Taranín*, en Lena, al lado de *Táranu*; y El *Téranu*, finca lenense en Piñera. O *Tarañosdiós*, sobre los altos de Covadonga, dando vista a los pueblos de Gamonéu.

#### *Siempre con el fierro en las entrañas de estos parajes o picachos*

En casi todos los parajes observados, suele haber algún tipo de mineral (hierro, manganeso, oligistro, magre...), más o menos explotado tiempo atrás, a veces hasta sólo hace unas décadas. En otras ocasiones no se recuerdan minas, pero afloran piedras tipo ferrial, de *ferruñu*, *magreras*, aguas o piedras ferruginosas..., con intensas vetas o filones amarronados intensos, muy brillantes a veces, que los lugareños siempre asocian al hierro. Son lugares muy castigados por las tormentas, a los que los ganaderos miran con respeto cuando caen chispas en el contorno.

Se da la circunstancia también de que algunos animales como las cabras, nunca se ven sorprendidos por la tormenta en el lugar alto: se tiran ladera abajo de esas peñas, aún mucho antes de que empiece a tronar, lo que los pastores interpretan como tormenta segura. Otros animales, en cambio, como las vacas, los caballos..., parecen a veces fulminados allí por los rayos. En fin, los lugareños siguen venerando estos parajes y rezando a Dios, o a La Virgen, cuando hay tormenta, aunque el nombre les sea ya indiferente.

#### 31. *Sueve, El (Colunga, Piloña) / La Pena Sobia (Teverga, Quirós), Peña Subes (Ponga), Xuviles, Piedraxueves...*

Muy arraigado debió estar tiempo atrás el uso toponímico de distintas divinidades, a juzgar por tantas palabras del paisaje. Sirvan otros ejemplos: La Pena *Sobia*, Peña *Subes*, *Piedraxueves*... Una raíz religiosa, muy disfrazada a veces, entre el oriente y el occidente regional. Brillan las calizas blanquecinas de Pena *Sobia*, a medias entre quirosanos y teverganos; o las prolongadas caliares del *Sueve*, entre Parres, Colunga, Piloña, Caravia...; *Xuviles*, sobre el santuario de Bendueños, en Lena; lo mismo que *Yuviles*, sobre el valle de Sellañu, en Ponga; *Coyuvil*, en Amieva; El Monte *Xueves*, Peña *Xueves*, en Cangues d'Onís; *Xerruvil*, en Llaviana; *Montevil*, *Xove*, *Xuvería*, en Xixón; *Xarraxuvín*, en Valdés; Piedra *Xueves*, sobre El Puertu San Tsaurienzo, camín del Michu y aquellas sosegadas campos teverganas...

En todos los casos, puede tratarse de la raíz teonímica IÖVIS, IUPITER, a su vez, del indoeuropeo, \*DEIW- (brillar), \*DEU- (divinidad, dios). En muchos casos se trata de peñas calizas, más o menos altas y relevantes entre vertientes más o menos profundas. Por ello con frecuencia son castigadas por los rayos en las tormentas, debido al mineral de hierro que subyace bajo las peñas, o a otras circunstancias. Se atribuye la base toponímica a la divinidad Júpiter, el dios del cielo luminoso. El lenguaje teonímico de estas montañas. Muchas leyendas tejidas por los vaqueros sobre el efecto de los rayos en estos puertos, se siguen recordando y escuchando gratamente en las cabañas, sobre todo cuando una tormenta nos sorprende en la andadura, y nos previene de salir por un buen rato otra vez a los senderos.

32. *Xuviles (Lena) / Piedra Xueves (Teverga), El Monte Xueves (Cangues d'Onís), Xove (Xixón), Yuviles (Ponga)*. Ver Sueve.
33. *Martín Birmiyu (Lena) / Capietsa Martín (entre Tsuarca y Tineo), El Chao San Martín (Grandas), La Marta (Somiedo), Valmartín (Ayer)*

Otros lugares estratégicos parecen divinizados por razones semejantes. Destaca el paraje del Picu Capietsa *Martín*, en los altos que unen Tineo y Valdés, sin ninguna referencia de los *vaqueiros* de la zona a una posible capilla o ermita desaparecida; nadie la recuerda. Se trata de la altura mayor de Valdés, sierras de Busecu y L'Estoupu, en las que sí se habla de minas de explotación romana. Algo parecido existe en El Picu *Martín* Birmiyu: alto en los montes de Lena, sobre Yanos de Somerón y Fresneo, también con antiguas explotaciones diversas en aquel suelo rojizo (*bermeyu*), de resonancias especiales en las tormentas; justo al lado están las calizas de La Vega'l Puzu, tan castigadas por los rayos y los truenos, como se sigue comprobando de paso por aquellos altos.

O El Picu *Valmartín*: saliente allerano más alto sobre Brañafoz y El Vatsé Orria, divisorio ya con la vertiente leonesa de Redipuertas; también con piedras de *fierro* por algunos senderos. Tal vez, no por casualidad tampoco, sobre Brañadios: derecha del picacho, subiendo a los altos de La Pena la Tsaguna. El mismo nombre de *Valmartín* se repite un poco más allá, entre Sanisidro y el valle de Caso, sobre Ubales, en el cordal del Torres.

*Se diría que, no por azar tampoco, El Chao San Martín, junto a Santa Bárbara de Castro*

Muchos otros parajes podrían haber sido santificados también con un nombre cristiano, a partir de la reinterpretación popular y la cristianización cultural posterior. Salvo excepciones por el santoral, o por algún poseedor homónimo, en la mayoría de los casos, al contemplar parajes tan montaraces, hay que pensar, una vez más en el culto a *Marte* (el dios de la guerra, el dios del cielo luminoso), con sucesivas advocaciones a lo largo de los siglos.

Algunos lugares pueden ser más discutibles, pero, al observar el paraje, se diría que tuvieron motivación semejante. Por ejemplo, *Chamartín (Yanamartín, Chanamartín, según otros)*: pequeño rellano sobre roca en el Camín Francés del Güerna por Reconcos (Lena) hacia Xomezana, en pleno robledal; cuentan los vaqueros que es zona de rayos, especialmente en los altos de La Portietsa. Nombre idéntico, por tanto, al barrio madrileño, bastante más sonado, tenga la misma referencia directa o no en este caso.

Hasta el mismo *Chao San Martín* de Grandas, necesitaría un estudio toponímico especial de la zona, habida cuenta de la voz oral entre los lugareños de *Castro* (pueblo, justo al lado); según ellos, el poblado antiguo fue destruido por un terremoto –dicen ellos–, razón por la que el poblamiento se trasladó al pueblo actual, tampoco por casualidad hoy bajo la protección de *Santa Bárbara* (patrona de las tormentas, como se sabe). Demasiadas coincidencias. *San Martín* –aclaran en el pueblo– también fue patrono con su fiesta, pero con mucho menos arraigo que *Santa Bárbara*, con festividad celebrada

Julio Concepción Suárez. <http://www.xulioes.com>  
[info@xulioes.com](mailto:info@xulioes.com)

cada año hoy. Toda la zona de *Castro* y *Chao San Martín*, especialmente en el valle del *Piqueru*, es propicia a los rayos y fuertes resonancias en días de tormenta.

(continúa en la parte 7, ver ÍNDICE GENERAL, letra D: Discurso...).

por Julio Concepción Suárez